

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 19.

Vydána dne 9. dubna 1927.

**Obsah:** (34.—36.) **34.** Úmluva mezi republikou Československou a republikou Rakouskou o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly rakouské životní pojišťovny s pojistníky československými (článek II, III a IV) a československé pojišťovny životní s pojistníky rakouskými (článek XV). — **35.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Italským o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly italské pojišťovny s pojistníky československými a československé pojišťovny s pojistníky italskými. — **36.** Vyhláška o vydání bankovek desetkorunových s datem 2. ledna 1927.

**34.**

## Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Rakouskou o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly rakouské životní pojišťovny s pojistníky československými (článek II, III a IV) a československé pojišťovny životní s pojistníky rakouskými (článek XV).

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY RAKOUSKÉ  
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA  
SE ZÁVĚREČNÝM ZÁPISEM:

## Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Rakouskou o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly rakouské životní pojišťovny s pojistníky československými (článek II, III a IV) a československé pojišťovny životní s pojistníky rakouskými (článek XV).

## Übereinkommen

zwischen der čechoslovakischen Republik und der Republik Österreich über die Erfüllung von Lebens- und Rentenversicherungsverträgen, welche die österreichischen Lebensversicherungsanstalten mit čechoslovakischen Versicherungsnehmern (Artikel II, III und IV) und die čechoslovakischen Lebensversicherungsanstalten mit österreichischen Versicherungsnehmern (Artikel XV) abgeschlossen haben.

Die Čechoslovakische Republik und die Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, die Rechte und Interessen der Versicherungsnehmer zu schützen, die Entwicklung des Versicherungswesens im Hinblick auf dessen wirtschaftliche Bedeutung zu fördern und zu diesem Zwecke ein Übereinkommen abzuschließen, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Republika Československá a republika Rakouská, prodchnuty jsouc přáním, aby práva a zájmy pojistníků byly chráněny, vývoj pojišťovnictví se zřetelem k jeho hospodářskému významu byl podporován, a k tomu cíli, aby sjednána byla úmluva, jmenovaly svými zmocnenci:

**President republiky česko-slovenské:**

pana Ladislava Autengrubera,  
ministerského radu v ministerstvu vnitra;

**Spolkový president republiky Rakouské:**

pana Jindřicha Ochsnera,  
ministerského radu ve spolkovém kancléřském úřadě,

kteří prozkoumavše své plné moci, jež shledány v dobré a rádné formě, sjednali tuto dohodu, provádějící článek 215 mírové smlouvy Saint Germainské:

### I.

Každý z obou smluvních států bude nakládat se soukromými pojišťovnami, které mají sídlo na území druhého státu, stejným způsobem jako se stejný i ústavy některého třetího státu. Toto stejné nakládání zahrnuje v sobě připuštění k provozu soukromých pojišťoven, pokud se týká jejich filiálk, dále provoz těchto ústavů, jakož i daně, dávky, poplatky a jiná veřejná břemena, jimž tyto podniky budou podléhati.

Ustanovení shora uvedená nejsou na újmu předpisům obsaženým v článku 272 mírové smlouvy Saint Germainské.

### II.

1. Rakouské životní pojišťovny oddělí od svého ostatního stavu životních pojištění smlouvy o pojištění na život a důchody, sjednané před 26. únorem 1919 jejich ústřednami nebo jejich odbočkami, ležícími v kterémkoliv státě, při kterých pojistníci dne 31. prosince 1924 byli státními občany republiky Československé a měli toho dne své rádné bydliště na území tohoto státu (smlouvy v následujícím označené názvem československý stav pojištění).

Při pojištěních s jistou splatností nebo pojištěních věna, při nichž pojistník zemřel před 31. prosincem 1924, řídí se zařazení do československého stavu pojištění státním občanstvím a rádným bydlištěm, jež obmyšlená osoba, v pojistce jménem uvedená, měla dne 31. prosince 1924, a není-li takové obmyšlené osoby, státním občanstvím a rádným bydli-

der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Heinrich Ochsner,  
Ministerialrat im Bundeskanzleramte;

der Präsident der Čechoslovakischen Republik:

Herrn Ladislav Autengruber,  
Ministerialrat im Ministerium des Innern,

welche nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befindenen Vollmachten folgendes in Ausführung des Artikels 215 des Staatsvertrages von Saint Germain vereinbart haben:

### I.

Jeder der beiden vertragschließenden Staaten wird diejenigen privaten Versicherungsanstalten, welche auf dem Gebiete des anderen Staates ihren Sitz haben, in derselben Weise behandeln wie die gleichartigen Anstalten irgendeines dritten Staates. Diese gleiche Behandlung erstreckt sich auf die Konzessionierung des Geschäftsbetriebes der privaten Versicherungsanstalten, beziehungsweise ihrer Filialen, ferner auf den Geschäftsbetrieb dieser Unternehmungen sowie auf die Steuern, Gebühren, Taxen und sonstigen öffentlichen Abgaben, welchen sie unterworfen sein werden.

Durch die obigen Bestimmungen werden die im Artikel 272 des Staatsvertrages von Saint Germain enthaltenen Vorschriften nicht berührt.

### II.

1. Die österreichischen Lebensversicherungsanstalten werden jene vor dem 26. Februar 1919 durch die Zentralen oder durch ihre wo immer befindlichen Filialen abgeschlossenen Lebens- und Rentenversicherungsverträge, bei welchen die Versicherungsnehmer am 31. Dezember 1924 českoslovakische Staatsbürger waren und an diesem Tage ihren ordentlichen Wohnsitz auf dem Gebiete der Čechoslovakischen Republik hatten (im nachstehenden českoslovakisches Portefeuille genannt), von ihren sonstigen Lebensversicherungsbeständen absondern.

Bei Versicherungen mit festem Zahlungstermine oder Aussteuerversicherungen, bei welchen das Ableben des Versicherungsnehmers vor dem 31. Dezember 1924 eingetreten ist, entscheidet für die Einreichung in das českoslovakische Portefeuille die Staatsbürgerschaft und der ordentliche Wohnsitz der in der Polizze namentlich bezeichneten

štěm většiny nejbližších rodinných příslušníků (manželky a dětí) pojistníkových.

Je-li pojistník právnickou osobou, rozhodují státní příslušnost a řádné bydliště osoby, na jejíž život pojištění bylo sjednáno (pojištěný).

2. Jestliže v době mezi 26. únorem 1919 a 31. prosincem 1924 buď nastala pojistná příhoda nebo na žádost pojistníkovu nebo následkem zastavení platby pojistného pojištění přeměněno bylo v pojištění bez placení pojistného se zmenšenou pojištěnou sumou nebo pojistník navrhl odkup, nastoupí na místo dne 31. prosince 1924 den nastalé pojistné příhody, pokud se týká den přeměny pojistky nebo den, kterého návrh na odkup u společnosti byl podán.

3. Nastala-li příhoda pojistná před 26. únorem 1919, nespadají nároky z toho vzešlé do československého stavu pojištění.

Nastala-li přeměna na pojištění bez placení pojistného se sníženou pojištěnou sumou před 26. únorem 1919, může být zařazení tohoto pojištění do československého stavu pojištění učiněno závislým na tom, aby si pojistník do tří let vyžádal toto zařazení a prokázal předpoklady uvedené v článících II nebo III.

4. O průkazu státního občanství a řádného bydliště k provádění článků II a III této úmluvy, jakož i zvláště o provádění předchozího bodu 3, odstavec 2, vydá československý dozorčí úřad nad pojišťovnami v dohodě s rakouským dozorčím úřadem nad pojišťovnami bližší předpisy; tyto jsou pak pro rakouské životní pojišťovny závazny.

### III.

1. Pojišťovací smlouvy, při nichž pojistníci (nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 2

begünstigten Person am 31. Dezember 1924 oder, in Ermangelung einer solchen begünstigten Person, die Staatsbürgerschaft und der ordentliche Wohnsitz der Mehrheit der nächsten Familienangehörigen (Frau und Kinder) des Versicherungsnehmers.

Im Falle der Versicherungsnehmer eine juristische Person ist, gilt als maßgebend die Staatsbürgerschaft und der ordentliche Wohnsitz jener Person, auf deren Leben die Versicherung abgeschlosser ist (Versicherter).

2. Ist in der Zeit zwischen dem 26. Februar 1919 und dem 31. Dezember 1924 der Versicherungsfall eingetreten oder auf Verlangen des Versicherungsnehmers oder infolge Einstellung der Prämienzahlung die Umwandlung in eine beitragsfreie Versicherung mit verminderter Versicherungssumme erfolgt oder der Rückkauf von dem Versicherungsnehmer beantragt worden, so tritt an Stelle des 31. Dezember 1924 der Tag des Eintrittes des Versicherungsfalles, beziehungsweise der Tag der Umwandlung oder der Tag, an dem der Rückkaufsantrag bei der Gesellschaft gestellt worden ist.

3. Ist der Versicherungsfall vor dem 26. Februar 1919 eingetreten, so werden die daraus entstandenen Ansprüche in das českoslovakische Portefeuille nicht einbezogen.

Ist die Umwandlung in eine beitragsfreie Versicherung mit verminderter Versicherungssumme vor dem 26. Februar 1919 erfolgt, so kann die Einbeziehung dieser Versicherung in das českoslovakische Portefeuille davon abhängig gemacht werden, daß der Versicherungsnehmer innerhalb einer Frist von drei Jahren diese Einbeziehung unter Nachweis der in den Artikeln II oder III angeführten Voraussetzungen verlangt.

4. Die näheren Vorschriften über den Nachweis der Staatsbürgerschaft und des ordentlichen Wohnsitzes zum Zwecke der Durchführung der Artikel II und III dieses Übereinkommens sowie insbesondere über die Durchführung des vorstehenden Punktes 3, Absatz 2, werden von der českoslovakischen Versicherungsaufsichtsbehörde im Einvernehmen mit der österreichischen Versicherungsaufsichtsbehörde erlassen werden; sie sind sodann für die österreichischen Lebensversicherungsanstalten bindend.

### III.

1. Versicherungsverträge, bei denen die Versicherungsnehmer (oder im Falle des Arti-

osoby tamže uvedené nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 3 osoby pojistěné) dne 31. prosince 1924 byli sice státními příslušníky republiky Československé, avšak tohoto dne měli své řádné bydliště mimo území tohoto státu, jest zařaditi do československého stavu pojistění jen tehdy, byla-li pojistění buď dne 26. února 1919 již placení pojistného prosta nebo v opačném případě byly-li prémie v roce 1924 k splatnosti dospělé nebo při dříve nastalém osvobození od placení pojistného prémie naposledy splatné buď

- a) v československých korunách nebo
- b) v jiné měně, avšak s výhradou měny zaplaceny, nebo
- c) bylo-li smluveno s pojišťovnou poshovění těchto plateb prémiových

a zažádají-li mimo to pojistníci (nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 2 osoby tamže uvedené nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 3 osoby pojistěné) v případech b) a c) nejpozději do jednoho roku po tom, kdy tato úmluva stala se účinnou, o zařazení svých pojišťovacích smluv do československého stavu pojistění.

Nastala-li před 26. únorem 1919 přeměna na pojistění bez placení pojistného se sníženou pojistěnou sumou, použije se ustanovení článku II, bodu 3, odstavce 2.

2. Ustanovení předchozího odstavce platí pro pojistění důchodů, při kterých výplata důchodu počala již přede dnem 31. prosince 1924, obdobně tak, že zařazení těchto pojistění do československého stavu pojistění řídí se dle toho, v jaké měně nebo s jakými výhradami přijal příjemce splátky důchodové v roce 1924 splatné nebo, přestala-li výplata důchodů dříve, důchodové splátky naposledy splatné.

#### IV.

Smlouvy o pojistění na život, při nichž plnění pojišťovny záleží v tom, že vydá určitou jmenovitou částku dluhopisů válečné půjčky rakouské nebo uherské (pojistění na válečné půjčky), pokud tato pojistění byla

kels II, Punkt 1, Absatz 2, die dortselbst bezeichneten Personen oder im Falle des Artikels II, Punkt 1, Absatz 3, die Versicherten) am 31. Dezember 1924 zwar česchoslovakische Staatsbürger waren, jedoch an diesem Tage ihren ordentlichen Wohnsitz außerhalb des Gebietes der česchoslovakischen Republik hatten, sind in das česchoslovakische Portefeuille nur dann einzureihen, wenn die Versicherungen entweder am 26. Februar 1919 bereits prämienfrei waren oder wenn im gegenteiligen Falle die im Laufe des Jahres 1924 fällig gewordenen oder bei früherer Prämienbefreiung die zuletzt fällig gewordenen Prämien entweder

- a) in česchoslovakischen Kronen oder
- b) in einer anderen Währung, jedoch mit Währungsvorbehalt bezahlt wurden, oder wenn
- c) die Stundung dieser Prämienzahlungen mit der Versicherungsanstalt vereinbart worden ist

und wenn überdies die Versicherungsnehmer (oder im Falle des Artikels II, Punkt 1, Absatz 2, die dortselbst bezeichneten Personen oder im Falle des Artikels II, Punkt 1, Absatz 3, die Versicherten) in den Fällen b) und c) spätestens innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens die Einreihung der Versicherungsverträge in das česchoslovakische Portefeuille verlangen.

Ist vor dem 26. Februar 1919 die Umwandlung in eine prämienfreie Versicherung mit verminderter Versicherungssumme erfolgt, so findet die Bestimmung des Artikels II, Punkt 3, Absatz 2, Anwendung.

2. Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes sind auf Rentenversicherungen, bei welchen der Rentenbezug bereits vor dem 31. Dezember 1924 begonnen hat, sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Einreihung dieser Versicherungen in das česchoslovakische Portefeuille dadurch bedingt ist, in welcher Währung oder unter welchen Vorbehalten die im Laufe des Jahres 1924 fällig gewordenen oder bei früherem Erlöschen des Rentenbezuges die zuletzt fällig gewordenen Rentenraten von den Bezugsberechtigten behoben worden sind.

#### IV.

Lebensversicherungen, bei welchen die Leistung der Versicherungsanstalt in der Ausfolgung eines bestimmten Nennbetrages von Schuldverschreibungen der österreichischen oder ungarischen Kriegsanleihe besteht

ještě dne 31. prosince 1924 v platnosti, spadají do československého stavu pojištění, jsou-li splněny také ostatní podmínky předchozích článků II a III.

Životní pojišťovny budou povinny na žádost pojistníků taková pojištění na válečné půjčky přeměnit do jednoho roku po tom, kdy tato úmluva začne platit, v pojištění, která zaručují pojistníkům nárok na výplatu pojištění v hotovosti, a započítati v korunách československých na pojištění posléz zmíněná jako pojistné jednou pro vždy 75 procent pojistného (bez vedlejších poplatků) až do 26. února 1919 zaplaceno a 100 procent toho, co od této doby skutečně na pojistném (bez vedlejších poplatků) v československých korunách bylo zapraveno.

## V.

Tak zvané smlouvy placementní, sjednané životní pojišťovnou „Fénix“, zavazující pojišťovnu za vklad najednou vyplatiti v stanovenou dobu kapitál, aniž tato přejímá nebezpečí úmrtní nebo dožití určité osoby, nepovažují se za pojišťovací smlouvy po rozumu této úmluvy a podléhají soupisu ve smyslu zákona republiky československé ze dne 30. června 1922, č. 207 Sb. z. a n., jakož i vládního nařízení ze dne 7. srpna 1922, č. 265 Sb. z. a n.

## VI.

1. Smlouvy o životním pojištění ve smyslu shora uvedených článků II a III k československému stavu pojištění náležející, pokud byly sjednány na staré rakousko-uherské koruny, jest splniti, počínajíc dnem 26. února 1919, s obou stran v československých korunách (počítajíc jednu československou korunu za jednu starou rakousko-uherskou korunu), a to tak, že pojišťovny splní nároky ode dne 26. února 1919 vzniklé, které vyplývají z přírůstku technických rezerv, za všech okolností a nároky v době až do 26. února 1919 vzniklé splní potud, pokud ona část technických re-

(Kriegsanleihe-Versicherungen), werden bei Zutreffen der sonstigen Voraussetzungen der vorstehenden Artikel II und III, soferne diese Versicherungen am 31. Dezember 1924 noch in Kraft gestanden sind, in das česchoslowakische Portefeuille einbezogen.

Die Lebensversicherungsanstalten werden verpflichtet sein, über Verlangen der Versicherungsnehmer derartige Kriegsanleiheversicherungen innerhalb eines Jahres nach Geltungsbeginn dieses Übereinkommens in Versicherungen umzuwandeln, welche den Versicherungsnnehmern Anspruch auf eine in barem Gelde auszuzahlende Versicherungssumme gewährleisten, und auf die letztgenannten Versicherungen 75% der auf die Kriegsanleiheversicherungen bis zum 26. Februar 1919 entrichteten und 100% der von da an tatsächlich in česchoslovakischen Kronen eingezahlten Prämienbeträge (ohne Nebengebühren) als einmalige Prämien in česchoslovakischen Kronen in Anrechnung zu bringen.

## V.

Die von der Lebensversicherungsgesellschaft „Phönix“ abgeschlossenen sogenannten Placementverträge, zufolge welcher die Versicherungsgesellschaft gegen Erhalt einer einmaligen Einlage zur Auszahlung eines Kapitals an einem festgesetzten Zeitpunkte verpflichtet ist, ohne das Risiko des Ablebens oder Erlebens einer bestimmten Person zu übernehmen, sind nicht als Versicherungsverträge im Sinne der vorliegenden Vereinbarung anzusehen und unterliegen der Konkription im Sinne des Gesetzes der českoslovakischen Republik vom 30. Juni 1922, Zahl 207 S. d. G. u. V., sowie der Regierungsverordnung vom 7. August 1922, Zahl 265 S. d. G. u. V.

## VI.

1. Die im Sinne der vorstehenden Artikel II und III zum česchoslovakischen Portefeuille der österreichischen Lebensversicherungsanstalten gehörigen Lebensversicherungsverträge werden, soferne sie auf alte österreichisch-ungarische Kronen abgeschlossen sind, vom 26. Februar 1919 angefangen beiderseits in česchoslovakischen Kronen (eine česchoslovakische Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) zu erfüllen sein, und zwar seitens der Versicherungsanstalten bezüglich der seit dem 26. Februar 1919 begründeten Ansprüche, die

serv československého stavu pojištění vy-počítaných ke dni 31. prosince 1924, která přísluší nárokům vpředu uvedeným, bude uhrazena majetkovými hodnotami uvedenými v článcích IX a X.

Totéž platí pro pojištění, která vzniknou přeměnou z pojištění na válečné půjčky označených v článku IV, pokud prémiové částky mají být pojistníkům započteny jako prémie jednou pro vždy.

Prémie, zaplacená ode dne 26. února 1919 v jiné měně než v československých korunách, vrátí se pojistníkovi v měně původní v jmenovité částce se zákonými úroky z prodlení.

2. Předchozí ustanovení platí pro všecky platby z pojišťovacích smluv, to jest jmenovitě pro všecka plnění pojistná na straně jedné a pro placení prémii, splácení půjček na pojistky a placení úroků z těchto půjček na straně druhé.

Československý dozorčí úřad nad pojišťovnami může v dohodě s rakouským dozorcem úřadem nad pojišťovnami vydati o výplatách z odkupů a z půjček na pojistky na dobu nejdéle tří let ode dne, jímž tato úmluva vejde v platnost, předpisy odchylné od této úmluvy; tyto předpisy jsou pak stejně závazné pro pojistníky i pro pojišťovny.

## VII.

1. Smlouvy o pojištění na život, sjednané na staré rakousko-uherské koruny, při nichž všechny prémie od 26. února 1919 byly bez výhrady placeny v jiné měně než v československých korunách v poměru 1:1 nebo platy z pojištění v jiné měně než v československých korunách v poměru 1:1 oprávněným příjemcem bez výhrady přijímány, mají obě strany plnit i na dál v této jiné měně i když ostatní předpoklady pro jejich

sich aus dem Zuwachse der technischen Reserven ergeben, unter allen Umständen und bezüglich der in der Zeit bis zum 26. Februar 1919 begründeten Ansprüche insoweit, als die für den 31. Dezember 1924 zu berechnenden technischen Reserven der česchoslovakischen Portefeuilles auch hinsichtlich der auf die vorerwähnten Ansprüche entfallenden Anteile durch die in den Artikeln IX und X angeführten Vermögenswerte bedeckt sein werden.

Das gleiche gilt für jene Versicherungen, welche im Wege der Umwandlung an die Stelle der im vorstehenden Artikel IV bezeichneten Kriegsanleiheversicherungen treten, bezüglich der den Versicherungsnehmern als Einmalprämien in Anrechnung zu bringenden Prämienbeträge.

Den Versicherungsnehmern sind die seit dem 26. Februar 1919 in einer anderen Währung als in česchoslovakischen Kronen geleisteten Prämien in der Originalwährung zum Nennbetrage samt gesetzlichen Verzugszinsen zurückzuerstatten.

2. Die vorstehenden Bestimmungen finden auf alle Zahlungen aus den Versicherungsverträgen Anwendung, das ist insbesondere auf alle Versicherungsleistungen auf der einen Seite und auf die Bezahlung der Prämien, die Rückzahlung von Polizzendarlehen und die Entrichtung von Zinsen für diese Darlehen auf der anderen Seite.

Hinsichtlich der Auszahlung von Rückkaufsbeträgen und Polizzendarlehen können für einen Zeitraum von längstens drei Jahren nach Geltungsbeginn dieses Übereinkommens abweichende Vorschriften von der českoslovakischen Versicherungsaufsichtsbehörde im Einvernehmen mit der österreichischen Versicherungsaufsichtsbehörde erlassen werden; diese Vorschriften sind sodann für die Versicherungsanstalten und für die Versicherungsnehmer in gleicher Weise bindend.

## VII.

1. Diejenigen auf alte österreichisch-ungarische Kronen abgeschlossenen Lebensversicherungsverträge, bei welchen alle Prämienzahlungen seit dem 26. Februar 1919 vorbehaltlos in einer anderen Währung als in česchoslovakischen Kronen im Verhältnisse 1:1 geleistet oder Versicherungszahlungen in einer anderen Währung als in českoslovakischen Kronen im Verhältnisse 1:1 von den Bezugsberechtigten vorbehaltlos angenom-

zařazení do československého stavu pojištění (článek II a III) jsou dány.

Toto ustanovení neplatí však pro případy, kde pojíšťovna nepřijala placení prémii v korunách československých, jež jí bylo pojistníkem nabídnuto.

2. Smlouvy o životním pojištění, které sjednány byly v jiné méně než v starých rakousko-uherských korunách a při kterých ostatní podmínky pro zařazení do československého stavu pojištění (článek II a III) jsou dány, jest oběma stranami plniti také na dál v této jiné méně.

### VIII.

Technické rezervy (zálohy pojistného, přenosy pojistného, nevyřízené platy z pojištění, zálohy dividendové) pro smlouvy o pojištění na život, které po rozumu předchozích článků II až VII náležejí k československému stavu pojištění, vypočítají se ke dni 31. prosince 1924 se započtením všech platů z pojištění od 26. února 1919 splatných a neuhraných.

Zálohy pojistného (včetně zálohy pojistného připadající na případná zajištění) počítati jest podle početních podkladů u pojíšťoven platných, pokud tyto odpovídají zákonnému předpisům v obou státech.

Pro pojištění na válečné půjčky, v předchozím článku IV uvedená, započte se místo technické rezervy ke dni 31. prosince 1924 částka, jež odpovídá 75 procentům prémii, které od počátku pojištění až do 26. února 1919 byly zapraveny, a 100 procentům prémii po tomto dni skutečně v československých korunách zaplaceny.

### IX.

A. U pojíšťoven, pro něž platí oddíly A až D pojíšťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. č. 141, použije se k úhradě technických rezerv, vypočtených dle článku VIII,

men worden sind, werden, auch wenn die sonstigen Voraussetzungen für ihre Einbeziehung in das čechoslovakische Portefeuille (Artikel II und III) zutreffen, von beiden Vertragsteilen auch weiterhin in dieser anderen Währung zu erfüllen sein.

Diese Bestimmung findet jedoch keine Anwendung auf jene Fälle, in welchen eine von dem Versicherungsnehmer in čechoslovakischen Kronen angebotene Prämienzahlung seitens der Versicherungsanstalt nicht angenommen worden ist.

2. Lebensversicherungsverträge, welche auf eine andere Währung als auf alte österreichisch-ungarische Kronen lauten und bei welchen die sonstigen Voraussetzungen für ihre Einbeziehung in das čechoslovakische Portefeuille (Artikel II und III) zutreffen, sind von beiden Vertragsteilen auch weiterhin in dieser anderen Währung zu erfüllen.

### VIII.

Die technischen Reserven (Prämienreserven, Prämienüberträge, Reserven für schwebende Versicherungsleistungen, Dividendenreserven) für die im Sinne der vorstehenden Artikel II bis VII zu dem českoslovakischen Portefeuille gehörigen Lebensversicherungsverträge sind mit dem Stichtag vom 31. Dezember 1924 unter Einbeziehung aller seit dem 26. Februar 1919 fällig gewordenen und unbezahlt gebliebenen Versicherungsleistungen zu berechnen.

Die Berechnung der Prämienreserven (einschließlich der auf abgegebene Rückversicherungen entfallenden Prämienreserveanteile) hat nach den bei den Anstalten in Geltung stehenden Rechnungsgrundlagen zu erfolgen, soferne diese den in den beiderseitigen Staaten geltenden gesetzlichen Vorschriften entsprechen.

Hinsichtlich der im vorstehenden Artikel IV angeführten Kriegsanleihe-Versicherungen tritt an Stelle der technischen Reserve für den 31. Dezember 1924 jener Betrag, welcher 75% der vom Beginn der Versicherung bis zum 26. Februar 1919 entrichteten und 100% der von da an tatsächlich in českoslovakischen Kronen bezahlten Prämien entspricht.

### IX.

A. Zur Deckung der gemäß Artikel VIII zu berechnenden technischen Reserven sind bei den Versicherungsanstalten, für welche die Abschnitte A bis D des Versicherungsregu-

v tomto článku uvedených majetkových hodnot pojišťoven v tomto pořadí:

a) státních dlužních úpisů vydaných republikou Československou,

b) půjček na životní pojistky, náležejících do československého stavu pojištění,

c) nemovitostí, ležících na území republiky Československé,

d) pohledávek z půjček, které jsou zajištěny na nemovitostech v republice československé ležících, které bud'

1. vznikly již v korunách československých nebo, které

2. zní na staré rakousko-uherské koruny, pojišťovnám náležejí nejméně od 26. února 1919 a podle článku 7 nebo 42 úmluvy ze dne 18. června 1924 jsou ze všeobecné úpravy vyjmuty, pokud tyto pohledávky československým dozorem úřadem nad pojišťovnami k úhradě technických rezerv pro československé stavu pojištění pojišťoven, které jsou věřiteli, byly knihovním vtělením podzástavního práva právoplatně věnovány.

Všecky platy na tyto pohledávky, jimiž jsou dlužníci ještě povinni, počínajíc dnem 26. února 1919, budou zaplaceny v československých korunách (počítajíc jednu korunu československou za jednu starou rakousko-uherskou korunu) přímo na místo, které k tomu ustanoví vpředu jmenovaný dozorčí úřad nad pojišťovnami.

Stejná úprava po rozumu článku 42 úmluvy ze dne 18. června 1924 platí pro pohledávky z půjček, poskytnutých Prvním všeobecným úřednickým spolkem oněm družstvům, jejichž sídlo se nalézá na území republiky Československé, pokud řečené pohledávky určeny jsou k úhradě technických rezerv pro československý stav pojištění,

e) dlužních úpisů sirotčí jistoty (zástavních listů, komunálních dlužních úpisů atd.),

lativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, gelten, die in dem gegenwärtigen Artikel angeführten Vermögenswerte der Gesellschaften in der nachstehenden Reihenfolge zu verwenden:

a) Staatsschuldverschreibungen, welche von der Čechoslovakischen Republik ausgegeben worden sind,

b) Darlehen auf Lebensversicherungspolizzen, welche zum čechoslovakischen Portefeuille gehören,

c) unbewegliche Güter, welche sich auf dem Gebiete der Čechoslovakischen Republik befinden,

d) Darlehensforderungen, welche auf im Gebiete der Čechoslovakischen Republik gelegene unbewegliche Güter sichergestellt sind und welche entweder

1. schon in čechoslovakischen Kronen begründet wurden oder welche

2. auf alte österreichisch-ungarische Kronen lauten, den Versicherungsanstalten zumindest seit dem 26. Februar 1919 zustehen und gemäß Artikel 7 oder 42 des Übereinkommens vom 18. Juni 1924 von der allgemeinen Regelung ausgenommen sind, sofern diese Darlehensforderungen durch die Versicherungsaufsichtsbehörde der Čechoslovakischen Republik zur Deckung der technischen Reserven für die čechoslovakischen Portefeuilles der gläubigerischen Versicherungsanstalten im Wege der grundbücherlichen Einverleibung eines Afterpfandrechtes rechtswirksam bewidmet werden.

Bei diesen Darlehensforderungen werden alle den Schuldner vom 26. Februar 1919 angefangen noch obliegenden Leistungen in čechoslovakischen Kronen (eine čechoslovakische Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) unmittelbar an die von der vorgenannten Versicherungsaufsichtsbehörde hiefür zu bezeichnende Stelle zu entrichten sein.

Die gleiche Regelung hat im Sinne des Artikels 42 des Übereinkommens vom 18. Juni 1924 für die zur Bedeckung der technischen Reserven für das čechoslovakische Portefeuille bestimmten Forderungen aus Konsortialdarlehen des Ersten Allgemeinen Beamtenvereines gegen jene Konsortien, deren Hauptsitz sich in dem Gebiete der Čechoslovakischen Republik befindet, platzzu greifen.

e) Mündelsichere Schuldverschreibungen (Pfandbriefe, Kommunalobligationen u. s.

vydaných veřejnými nebo soukromými korporacemi nebo ústavy (peněžními ústavy atd.), jejichž sídlo jest na území republiky Československé,

f) vkladů a majetků u bank, spořitelen, úvěrních ústavů a pojišťoven, dále jinakých pohledávek a majetků, pokud tyto vklady, majetky neb pohledávky v republice Československé dne 31. prosince 1924 již tu byly, bez újmy ustanovení úmluvy ze dne 18. června 1924,

g) prémii splatných a dosud nezaprávených, pokud byly při výpočtu technických rezerv dle článku VIII této úmluvy započteny jako zaplacené,

h) titrů státního dluhu, uvedených v článku 203, bodu 1 mírové smlouvy Saint Germainské nebo v článku 186, bodu 1 mírové smlouvy Trianonské, pokud náležejí ve smyslu hořejších ustanovení mírových smluv Saint Germainské, pokud se týká Trianonské do státního dluhu republiky Československé,

i) titrů státního dluhu, uvedených v článku 203, bodě 2 mírové smlouvy Saint Germainské nebo v článku 186, bodě 2 mírové smlouvy Trianonské, a to:

1. titrů, opatřených nostrifikační známkou republiky Československé, které jsou rádně uznávány jako část státního dluhu republiky Československé,

2. titrů, které nemají nijakého označení, jež by bylo učiněno v důsledku shora zmíněných článků mírové smlouvy Saint Germainské nebo mírové smlouvy Trianonské.

Celková jmenovitá hodnota titrů uvedených v bodu i), čísle 2 tohoto článku, jichž vpředu uvedené rakouské soukromé pojišťovny použijí k úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, nesmí přesahovat částku 67 milionů korun.

B. Při menších vzájemných pojišťovnách, podléhajících ustanovením oddílu E. pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. č. 141 bude úhrada technických rezerv, uvedených v článku VIII této úmluvy, pro-

w.), welche von öffentlichen oder privaten Körperschaften oder Anstalten (Geldinstituten u. s. w.) ausgegeben wurden, die ihren Sitz auf dem Gebiete der Čechoslovakischen Republik haben,

f) Einlagen und Guthaben bei Banken, Sparkassen, Kreditinstituten und Versicherungsanstalten, ferner sonstige Forderungen und Guthaben, insoweit diese Einlagen, Guthaben oder Forderungen in der Čechoslovakischen Republik am 31. Dezember 1924 bestanden haben, unbeschadet der Bestimmungen des Übereinkommens vom 18. Juni 1924,

g) fällige und noch nicht bezahlte Versicherungsprämien, insoweit solche Prämien bei Berechnung der technischen Reserven gemäß Artikel VIII dieses Übereinkommens als bezahlt zu Grunde gelegt worden sind,

h) die im Artikel 203, Punkt 1 des Staatsvertrages von Saint Germain oder im Artikel 186, Punkt 1 des Friedensvertrages von Trianon bezeichneten Staatsschuldentitres, insoweit sie im Sinne der obigen Bestimmungen des Staatsvertrages von Saint Germain, beziehungsweise der Friedensvertrages von Trianon zur Staatsschuld der Čechoslovakischen Republik gehören,

i) die im Artikel 203, Punkt 2 des Staatsvertrages von Saint Germain oder im Artikel 186, Punkt 2 des Friedensvertrages von Trianon bezeichneten Staatsschuldentitres, und zwar:

1. Titres, welche mit dem Nostrifizierungsstempel der Čechoslovakischen Republik versehen sind und als Bestandteil der Staatsschuld der Čechoslovakischen Republik ordnungsgemäß anerkannt werden,

2. Titres, welche keine in Durchführung der oben angeführten Artikel des Staatsvertrages von Saint Germain oder des Friedensvertrages von Trianon erfolgte Bezeichnung haben.

Der gesamte Nennwert der im Punkt i), Ziffer 2, dieses Artikels erwähnten Titres, welche durch die vorbezeichneten österreichischen Lebensversicherungsanstalten zur Bedeckung der technischen Reserven der českoslovakischen Portefeuilles verwendet werden, darf den Betrag von 67 Millionen Kronen nicht übersteigen.

B. Bei den kleineren den Bestimmungen des Abschnittes E des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, unterliegenden Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit wird die Bedeckung der im Artikel

vedena přiměřenými hodnotami v dohodě obou dozorčích úřadů nad pojišťovnami.

#### X.

Pokud by aktiva uvedená v článku vpředu zmíněném nestačila k úplné úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, může scházející částka být uhravena titry státního dluhu, uvedenými v článku 205 mírové smlouvy Saint Germainské, pokud se týká v článku 188 mírové smlouvy Trianonské, a to jen s povolením finanční správy republiky Československé ve smyslu příslušných zákonných předpisů.

#### XI.

Hodnoty uvedené v bodech a), b), d), e), f), g), h) a i), pod číslem 1 článku IX budou oceněny svou jmenovitou hodnotou, pokud se týká plnou částkou v hotovosti.

Aktiva uvedená v bodu c) článku IX, pokud o tom nedojde k dohodě, ocení se dle výsledků úředního odhadu.

Titry uvedené v bodě i), pod číslem 2 článku IX budou oceněny svou jmenovitou hodnotou, počítajíc za každou starou rakousko-uherskou korunu jednu korunu československou.

#### XII.

Vláda republiky Československé bude titry uvedené v bodě i), čís. 2 článku IX nostrifikovat plnou jmenovitou hodnotou v míře potřebné k úhradě technických rezerv, vypočítaných podle čl. VIII. ke dni 31. prosince 1924, se zřetelem k základu ocenění dle článku XI, nanejvýše však do úhrnné jmenovité hodnoty 67 milionů korun. Kupony téhoto titrů budou republikou Československou vypláceny ode dne účinnosti mírové smlouvy Saint Germainské, pokud se týká Trianonské.

VIII dieses Übereinkommens bezeichneten technischen Reserven durch entsprechende Vermögenswerte im Einvernehmen der beiderseitigen Versicherungsaufsichtsbehörden durchzuführen sein.

#### X.

Sofern die in dem vorerwähnten Artikel angeführten Aktiven zur vollen Bedeckung der technischen Reserven der česchoslowakischen Portefeuilles nicht genügen sollten, können, insoweit die Finanzverwaltung der Čechoslovakischen Republik hiezu die Genehmigung im Sinne der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen erteilen wird, zur Deckung des Fehlbetrages die im Artikel 205 des Staatsvertrages von Saint Germain, beziehungsweise im Artikel 188 des Friedensvertrages von Trianon genannten Staatschuldentitres verwendet werden.

#### XI.

Von den Deckungswerten sind die in den Punkten a), b), d), e), f), g), h) und i), Ziffer 1 des Artikels IX genannten mit dem Nennwerte, beziehungsweise mit dem vollen Barbetrag zu bewerten.

Die Bewertung der im Punkte c) des Artikels IX genannten Aktiven wird, soferne ein Einvernehmen hierüber nicht erzielt wird, auf Grund der Ergebnisse einer amtlichen Schätzung erfolgen.

Die im Punkte i), Ziffer 2 des Artikels IX genannten Titres sind mit dem Nennwerte zu bewerten, für jede alte österreichisch-ungarische Krone eine česchoslovakische Krone gerechnet.

#### XII.

Die Regierung der česchoslovakischen Republik wird die im Punkte i), Ziffer 2 des Artikels IX genannten Wertpapiere in jenem Ausmaße, in welchem sie zur Bedeckung der gemäß Artikel VIII für den 31. Dezember 1924 berechneten technischen Reserven unter Aufrechthaltung der Bewertungsgrundlage des Artikels XI notwendig sein werden, höchstens aber bis zu 67 Millionen Kronen Nominale im vollen Nennwerte nostrifizieren. Die Coupons dieser Titres werden von der Česchoslovakischen Republik von dem Zeitpunkte des Inkrafttretens des Staatsvertrages von Saint Germain, beziehungsweise des Friedensvertrages von Trianon an honoriert.

## XIII.

Vláda rakouská povolí do republiky československé vývoz hodnot, které jsou podle článků IX a X určeny k úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, pokud tyto hodnoty jsou na území republiky Rakouské.

Vláda republiky československé povolí dovoz těchto hodnot bez poplatků.

## XIV.

Opatření v článcích IV až X obsažená platí obdobně také pro smlouvy zajišťovací, které rakouské životní pojišťovny sjednaly se životními pojišťovnami československými.

## XV.

Životní pojišťovny, které mají nyní své sídlo v republice československé, uhradí pro životní pojištění sjednaná před 26. únorem 1919, při nichž měli pojistníci dne 31. prosince 1924 svoje řádné bydliště na území republiky Rakouské (článek XVII), technické rezervy v hotovosti a příslušné smlouvy o životním pojištění, sjednané ve starých rakousko-uherských korunách, splní v rakouských korunách (počítajíc jednu rakouskou korunu za jednu starou korunu rakousko-uherskou).

Ustanovení článku II, bodu 1, odstavce 2 a 3, a bodu 2, jakož i článku III platí zde obdobně.

## XVI.

Tato úmluva není na újmu jiným finančním úpravám a nedotýká se jiných ustanovení mírové smlouvy Saint Germainské nebo Trianonské.

## XVII.

Kde se v této úmluvě vyskytuje pojem státního území, rozumí se příslušné státní území v tom rozsahu, ve kterém bylo určeno mírovými smlouvami Saint Germainskou, Trianonskou a Versailleskou, po případě bylo nebo bude určeno dohodami a prováděcími opatřeními, které na základě těchto mírových

## XIII.

Die österreichische Regierung wird gestatten, daß die zur Deckung der technischen Reserven der česchoslowakischen Portefeuilles gemäß Artikel IX und X zu verwendenden Werte, soferne sich diese Werte auf dem Gebiete der Republik Österreich befinden, auf das Gebiet der Čechoslovakischen Republik ausgeführt werden.

Die Regierung der Čechoslovakischen Republik wird die Einfuhr dieser Werte gebührenfrei bewilligen.

## XIV.

Die in den Artikeln IV bis X enthaltenen Verfüungen sind sinngemäß auch auf die Rückversicherungsverträge anzuwenden, welche von den österreichischen Lebensversicherungsanstalten mit česchoslovakischen Lebensversicherungsanstalten abgeschlossen worden sind.

## XV.

Lebensversicherungsanstalten, die gegenwärtig in der Čechoslovakischen Republik ihren Sitz haben, werden für ihre vor dem 26. Februar 1919 abgeschlossenen Lebensversicherungen, bei welchen die Versicherungsnehmer am 31. Dezember 1924 ihren ordentlichen Wohnsitz auf dem Gebiete der Republik Österreich (Artikel XVII) hatten, die technischen Reserven in barem zu bedecken und die betreffenden, in alten österreichisch-ungarischen Kronen abgeschlossenen Lebensversicherungsverträge in österreichischen Kronen (eine österreichische Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) zu erfüllen haben.

Die Bestimmungen des Artikels II, Punkt 1, Absatz 2 und 3, und Punkt 2, sowie des Artikels III finden sinngemäß Anwendung.

## XVI.

Die gegenwärtige Vereinbarung bildet kein Präjudiz für sonstige finanzielle Regelung und berührt nicht die anderweitigen Bestimmungen des Staatsvertrages von Saint Germain oder des Friedensvertrages von Trianon.

## XVII.

Wo in dem vorliegenden Übereinkommen der Begriff des Staatsgebietes vorkommt, ist darunter das betreffende Staatsgebiet in jenem Umfange zu verstehen, in welchem es in dem Staatsvertrage von Saint Germain und in den Friedensverträgen von Trianon und Versailles bestimmt worden ist, bezie-

smluv byly mezi súčasnými státy sjednány.

### XVIII.

Všecky sporné otázky, vzniklé z této úmluvy mezi oběma vládami, budou řešeny rozhodčím soudem. Po jednom členu řečeného rozhodčího soudu vyšlou vláda republiky Československé a vláda republiky Rakouské.

Oba rozhodčí soudeové zvolí si společnou dohodou předsedu. Nedoje-li k dohodě o osobě předsedy, bude tento jmenován presidentem švýcarské Spolkové rady.

Tento rozhodčí soud rozhodne také o výložích řízení. Rozhodčí soud zasedá v sídle strany žalované.

### XIX.

Tato úmluva má být dle možnosti brzy ratifikována. Ratifikační listiny mají být vyměněny v Praze.

Tato úmluva se stane účinnou 14 dnů po výměně ratifikačních listin. Obě vysoké smluvní strany se zasadí o to, aby tato úmluva byla dle možnosti urychlěně provedena.

Ratifikovaná úmluva bude v každém z obou států uveřejněna v úřední sbírce zákonů, a to v obou autentických textech.

Na důkaz toho zplnomocnění zástupci obou států tuto úmluvu v československé a německé řeči sepsanou, kteréžto texty jsou oba stejně autentické, podepsali a opatřili pečetěmi, a to ve dvou pravopisech, z nichž jeden předává se vládě československé a jeden vládě rakouské.

V Praze, dne 29. května 1925.

Za republiku Československou:  
LADISLAV AUTENGRUBER, v. r.

hungsweise in den auf Grund dieser Verträge zwischen den beteiligten Staaten zustandegekommenen Vereinbarungen und Durchführungsmaßnahmen bestimmt worden ist oder bestimmt werden wird.

### XVIII.

In allen aus diesem Übereinkommen zwischen den beiden Regierungen sich ergebenen strittigen Fragen entscheidet ein Schiedsgericht. Ein Mitglied dieses Schiedsgerichtes wird durch die Regierung der Republik Österreich und ein Mitglied durch die Regierung der Čechoslovakischen Republik delegiert.

Die beiden Schiedsrichter wählen im gemeinschaftlichen Einvernehmen einen Präsidenten. Sollte eine Einigung hinsichtlich der Person des Präsidenten nicht erzielt werden, so wird der Präsident des Schiedsgerichtes durch den Präsidenten des Schweizer Bundesrates delegiert.

Dieses Schiedsgericht entscheidet auch über die Kosten des Verfahrens. Das Schiedsgericht tagt am Sitze des beklagten Teiles.

### XIX.

Dieses Übereinkommen soll so bald als möglich ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Prag erfolgen.

Das Übereinkommen tritt 14 Tage nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die beiden Hohen vertragschließenden Teile werden alles daran setzen, um die Durchführung dieses Übereinkommens nach Kräften zu beschleunigen.

Das ratifizierte Übereinkommen wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzesammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Urkund dessen haben die Bevoilsmächtigten beider Staaten dieses Übereinkommen in deutscher und českoslovakischer Sprache, welche Texte gleich authentisch sind, unterzeichnet und mit Siegeln versehen, und zwar in zwei Urschriften, von denen eine der österreichischen Regierung und die andere der českoslovakischen Regierung übergeben wird.

Prag, den 29. Mai 1925.

Für die Republik Österreich:  
HEINRICH OCHSNER, m. p.

**Závěrečný zápis**

k úmluvě mezi republikou Československou a republikou Rakouskou o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly rakouské životní pojišťovny s pojistníky československými (článek II, III a IV) a československé pojišťovny životní s pojistníky rakouskými (článek XV).

Přítomni zplnomocnění zástupci:

**Za republiku Československou:**  
pan **Ladislav Autengruber**,  
ministerský rada v ministerstvu vnitra;

**Za republiku Rakouskou:**

pan **Jindřich Ochsner**,  
ministerský rada ve spolkovém kancléřském úřadě.

Majíce podepsati úmluvu, dnešního dne sjednanou, podepsaní zplnomocnění zástupci se shodli, pokud se týká prohlásili takto:

**§ 1.**

Úmluva platí pro všecky rakouské životní pojišťovny včetně menších vzájemných pojišťoven, podléhajících ustanovením oddílu E pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. č. 141, které uzavřely s československými pojistníky (článek II a III) pojišťovací smlouvy, stejně jako pro všecky československé životní pojišťovny a zapsané pokladny pomocné, které podléhají ustanovením pojišťovacího regulativu ze dne 5. března 1896, ř. z. čís. 31, pokud se týká zákona ze dne 16. července 1892, ř. z. čís. 202, a které uzavřely pojišťovací smlouvy s pojistníky rakouskými (článek XV).

Ustanovení článku I úmluvy se nedotýká volného uvážení při připouštění cizozemských

**Schlußprotokoll**

zu dem Übereinkommen zwischen der tschechoslowakischen Republik und der Republik Österreich über die Erfüllung von Lebens- und Rentenversicherungsverträgen, welche die österreichischen Lebensversicherungsanstalten mit tschechoslowakischen Versicherungsnehmern (Artikel II, III und IV) und die tschechoslowakischen Lebensversicherungsanstalten mit österreichischen Versicherungsnehmern (Artikel XV) abgeschlossen haben.

Anwesend die bevollmächtigten Vertreter:

Für die Republik Österreich:  
Herr Heinrich Ochsner,  
Ministerialrat im Bundeskanzleramte;

für die tschechoslowakische Republik:

Herr Ladislav Autengruber,  
Ministerialrat im Ministerium des Innern,

Gelegentlich der Unterzeichnung des am heutigen Tage abgeschlossenen Übereinkommens haben die unterfertigten Bevollmächtigten die nachstehenden Vereinbarungen getroffen, beziehungsweise die nachstehenden Erklärungen abgegeben:

**§ 1.**

Das Übereinkommen findet Anwendung auf alle österreichischen Lebensversicherungsanstalten einschließlich der den Bestimmungen des Abschnittes E des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, unterliegenden kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit, welche Versicherungsverträge mit tschechoslowakischen Versicherungsnehmern (Artikel II und III) abgeschlossen haben, desgleichen auf alle tschechoslowakischen Lebensversicherungsanstalten und registrierten Hilfskassen, welche den Bestimmungen des Versicherungsregulativs vom 5. März 1896, R. G. Bl. Nr. 31, beziehungsweise des Gesetzes vom 16. Juli 1892, R. G. Bl. Nr. 202, unterliegen und welche Versicherungsverträge mit österreichischen Versicherungsnehmern (Artikel XV) abgeschlossen haben.

Durch die Bestimmungen des Artikels I des Übereinkommens wird das in Bezug auf die

pojišťoven, vyhrazeného ve smyslu platných zákonných předpisů [cís. nař. ze dne 29. listopadu 1865, ř. z. čís. 127, článku I, lit. c) a zákona ze dne 29. března 1873, ř. z. čís. 42].

### § 2.

Vláda republiky Rakouské prohlašuje, že rakouské životní pojišťovny včetně menších vzájemných pojišťoven, podléhajících ustanovením oddílu E pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. č. 141, které za příčinou úhrady technických rezerv pro své smlouvy o československých životních pojištěních (článek II a III) vznesou ve smyslu článků XII a XIII nárok na dovoz a nostriifikaci předválečných dlužních úpisů, v článku IX, bodě i), čísle 2 této úmluvy uvedených, budou v případě, že tato nostriifikace bude československou vládou povolena, ochotny se vzdáti dalšího provozu své obchodní činnosti na státním území republiky Československé a přenést svůj československý stav pojištění na některou pojišťovnu, která jest v republice Československé oprávněna k obchodnímu provozu.

Vláda republiky Československé prohlašuje, že potom, až tak hodnoty majetkové v článcích IX a X této úmluvy uvedené budou přeneseny, jakož i předány, že žádné z takových pojišťovacích smluv, které do přenesených stavů pojištění řádně byly pojaty, neuplatní vůči předávajícím životním pojišťovnám nebo vůči státní správě republiky Rakouské (článek 215 mírové smlouvy Saint Germainské) nijakých dalších nároků ani na základě mírové smlouvy Saint Germainské ani z jiného právního důvodu, stejně jako ani proti státní správě republiky Československé nemohou z tohoto důvodu být žádné další nároky vzneseny.

~ Všecka takováto ujednání o přenesení stavů pojištění podléhají schválení státních správ obou stran.

Zulassung ausländischer Versicherungsanstalten nach den geltenden gesetzlichen Vorschriften [Kais. Verordnung vom 29. November 1865, R. G. Bl. Nr. 127, Artikel I, lit. c), und Gesetz vom 29. März 1873, R. G. Bl. Nr. 42] vorbehaltene freie Ermessen nicht berührt.

### § 2.

Die Regierung der Republik Österreich erklärt, daß diejenigen österreichischen Lebensversicherungsanstalten einschließlich der den Bestimmungen des Abschnittes E des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, unterliegenden kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit, welche behufs Bedeckung der technischen Reserven für ihre čechoslovakischen Lebensversicherungsverträge (Artikel II und III) auf die Einfuhr und Nostrifikation der im Artikel IX, Punkt i), Ziffer 2 dieses über-einkommens bezeichneten Vorkriegsschuldverschreibungen im Sinne der Artikel XII und XIII dieses Übereinkommens Anspruch erheben, im Falle der Bewilligung dieser Nostrifikation durch die čechoslovakische Regierung bereit sein werden, auf die weitere Ausübung ihres Geschäftsbetriebes in dem Staatsgebiete der Čechoslovakischen Republik zu verzichten und ihren čechoslovakischen Versicherungsbestand an eine zum Geschäftsbetriebe in der Čechoslovakischen Republik berechtigte Versicherungsanstalt zu übertragen.

Die Regierung der Čechoslovakischen Republik erklärt, daß sie nach Vornahme einer derartigen Übertragung, sowie nach Übergabe der in den Artikeln IX und X dieses Übereinkommens angeführten Vermögenswerte hinsichtlich aller jener Versicherungsverträge, welche in die übertragenen Versicherungsbestände ordnungsgemäß eingeschlossen worden sind, weder auf Grund des Staatsvertrages von Saint Germain, noch aus einem sonstigen Rechtstitel irgendwelche weitere Ansprüche gegen die übertragenden Lebensversicherungsanstalten oder gegen die Staatsverwaltung der Republik Österreich (Artikel 215 des Staatsvertrages von Saint Germain) geltend machen wird, wogegen auch gegen die Staatsverwaltung der Čechoslovakischen Republik aus diesem Titel keine weiteren Ansprüche mehr erhoben werden können.

Alle derartigen Vereinbarungen hinsichtlich der Übertragung von Versicherungsbeständen unterliegen der Genehmigung der beiderseitigen Staatsverwaltungen.

## § 3.

Vláda republiky československé prohlašuje, že bude považovati za neokolkované titry, uvedené v článku IX, bodě i), čísle 2 úmluvy, které byly opatřeny nostrifikační značkou Rakouska neb Maďarska nebo jiného nástupnického státu, pokud okolkování bylo dodatečně příslušným státem zrušeno (denostrifikováno).

## § 4.

Aby bylo provedeno ustanovení oddílu B článku IX úmluvy, ujednává se:

Menší vzájemné pojišťovny použijí ve smyslu uvedených ustanovení majetkových hodnot v takovém rozsahu, jaký připadá při zjištění závazků z pojištění dle příslušných předpisů stanov na úhradu těchto závazků z pojištění, patřící do československého stavu pojištění.

Při tom bude těchto majetkových hodnot u jednotlivé menší vzájemné pojišťovny použito k úhradě jen potud, pokud její technické závazky z pojištění, spadajících do československého stavu pojištění, nebudou uhrazeny v korunách československých (počítajíc jednu československou korunu za jednu starou korunu rakousko-uherskou) včetně jejího podílu na majetkových hodnotách, uvedených v článku IX, bod i), čísle 2.

Aby byly zjištěny statutární závazky, může příslušný dozorčí úřad nad pojišťovnami žádat předložení pojistné technické bilance.

Použije-li se předchozích ustanovení, musí částka krycí hodnot, vyplývající k úhradě technických závazků z československých pojištění, být u všech menších vzájemných pojišťoven v celku aspoň tak vysoká, jako ona, které by se docílilo, kdyby u všech menších vzájemných pojišťoven bylo použito ustanovení oddílu A článku IX úmluvy; jinak může československý dozorčí úřad nad pojišťovnou

## § 3.

Die Regierung der česchoslovakischen Republik erklärt, daß sie jene im Punkte i), Ziffer 2 des Artikels IX des Übereinkommens erwähnten Titres, die mit dem Nostrifizierungsstempel Österreichs oder Ungarns oder eines anderen Nachfolgestaates versehen wurden, soferne die erfolgte Abstempelung durch den betreffenden Staat nachträglich annulliert (denostrifiziert) wurde, als nicht abgestempelt betrachten wird.

## § 4.

In Durchführung der Bestimmungen des Artikels IX Abschnitt B des Übereinkommens wird Nachstehendes vereinbart:

Im Sinne der angeführten Bestimmungen werden von den kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit Vermögenswerte in jenem Ausmaße heranzuziehen sein, welches bei Feststellung der Versicherungsleistungen auf Grund der einschlägigen statutarischen Bestimmungen auf die Bedeckung dieser Versicherungsleistungen für die zum česchoslovakischen Portefeuille gehörigen Versicherungen entfällt.

Hiebei gilt als Höchstausmaß bei jeder einzelnen Versicherungsanstalt jener Betrag an Deckungswerten, welcher erforderlich ist, um mit Einschluß des auf die betreffende kleinere Versicherungsanstalt auf Gegenseitigkeit entfallenden Anteiles an den im Artikel IX, Punkt i) Ziffer 2 angeführten Vermögenswerten die technischen Verbindlichkeiten für die zum česchoslovakischen Portefeuille dieser kleineren Versicherungsanstalt gehörigen Versicherungen in česchoslovakischen Kronen (eine česchoslovakische Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) zu bedecken.

Zur Feststellung der statutarischen Leistungen kann die zuständige Versicherungsaufsichtsbehörde die Vorlage einer versicherungstechnischen Bilanz verlangen.

Bei Anwendung vorstehender Bestimmungen muß sich für die Bedeckung der technischen Verbindlichkeiten der česchoslovakischen Versicherungen hinsichtlich der Gesamtheit der kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit zumindest jener Betrag an Deckungswerten ergeben, welcher bei Anwendung der Vorschriften des Artikels IX, Abschnitt A des Übereinkommens auf die

mi žádati, aby bylo přesně použito ustanovení oddílu A článku IX úmluvy.

Tento závěrečný zápis, který bude ratifikován současně s úmluvou tohoto dne sjednanou, bude považován za podstatnou součást této úmluvy a bude mít proto touž moc a platnost.

Na důkaz toho svrchu jmenovaní zplnomocnění zástupci obou států tento závěrečný zápis učiněný v jazyku československém a německém, kteréžto texty oba jsou stejně autentické, podepsali, a to ve dvou pravopisech, z nichž jeden se předává vládě československé a druhý vládě rakouské.

Ratifikovaný závěrečný zápis bude v každém z obou států současně s úmluvou uveřejněn v obou autentických textech v úřední sbírce zákonů.

V Praze, dne 29. května 1925.

Za republiku československou:  
L. S. LADISLAV AUTENGRUBER, v. r.

Gesamtheit der kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit entfallen würde; andernfalls kann die česchoslovakische Versicherungsaufsichtsbehörde die genaue Anwendung der Bestimmungen des Artikels IX Abschnitt A des Übereinkommens verlangen.

Dieses Schlußprotokoll, welches gleichzeitig mit dem am heutigen Tage vereinbarten Übereinkommen ratifiziert werden wird, wird als integrierender Bestandteil dieses Über-einkommens gelten und folglich dieselbe Kraft und Wirkung haben.

Urkund dessen haben die obgenannten Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Schlußprotokoll in deutscher und česchoslovakischer Sprache, welche Texte gleich authentisch sind, unterzeichnet, und zwar in zwei Urschriften, von denen eine der österreichischen Regierung und die andere der českoslovakischen Regierung übergeben wird.

Das ratifizierte Schlußprotokoll wird zugleich mit dem Übereinkommen in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzesammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Prag, den 29. Mai 1925.

Für die Republik Österreich:  
L. S. HEINRICH OCHSNER, m. p.

PROZKOUVÁVŠE TUTO ÚMLUVU I ZÁVĚREČNÝ ZÁPIS A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČET REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 19. LEDNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny vyměněny dne 12. února 1927 a že po rozumu čl. XIX stává se úmluva účinnou 14 dnů po jich výměně.

Dr. Beneš v. r.

**35.****Úmluva**

mezi republikou Československou a královstvím Italským o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly italské pojišťovny s pojistníky československými a československé pojišťovny s pojistníky italskými.

**JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.**

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

A

KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA SE ZAVĚREČNÝM ZÁPISEM:

**Úmluva**

mezi republikou Československou a královstvím Italským o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly italské pojišťovny s pojistníky československými a československé pojišťovny s pojistníky italskými.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉ, prodchnuty jsouce práním, uzavřítí dohodu provádějící článek 215 mírové smlouvy Saint Germainské a článek 198 mírové smlouvy Trianonské, jmenovaly svými zmocněnci:

President republiky Československé:

pana Ladislava Autengrubera,  
ministerského radu v ministerstvu vnitra,

Jeho Veličenstvo král Italský:

pana hraběte Bonifacio Pignatti Morano  
di Custoza,  
mimořádného vyslance a splnomocného ministra  
J. V. krále italského v Praze,

kteří, předloživše své plné moci, jež shledány v dobré a řádné formě, sjednali toto:

**Článek 1.**

Každý z obou smluvních států bude nakládat se soukromými pojišťovnami, které mají sídlo na území druhého státu, stejným způsobem jako s ústavy téhož druhu některého třetího státu.

**Convenzione**

tra il Regno d'Italia e la Repubblica Cecoslovacca sull'adempimento dei contratti di assicurazione sulla vita e di assicurazioni di rendite, stipulati tra imprese di assicurazione italiane e contraenti cecoslovacchi, e tra imprese di assicurazione cecoslovacche e contraenti italiani.

IL REGNO D'ITALIA e LA REPUBBLICA CECOSLOVACCA, mossi dal desiderio di concludere una convenzione, in esecuzione dell'articolo 215 del Trattato di pace di S. Germaino e dell'articolo 198 del Trattato di pace del Trianon, hanno nominato loro Plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d'Italia:

il conte Bonifacio Pignatti Morano di Custoza,  
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario  
di S. M. il Re d'Italia a Praga,

Il Presidente della Repubblica Cecoslovacca:

il signor Ladislav Autengruber,  
Consigliere Ministeriale al Ministero degli Interni,

i quali, dopo essersi comunicati i relativi pieni poteri, riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno convenuto quanto segue:

**Articolo 1.**

Ciascuno dei due Stati contraenti farà in ogni caso alle imprese di assicurazione private, che hanno la loro sede nel territorio dell'altro Stato, lo stesso trattamento che fa alle imprese similari di un terzo Stato qualsiasi.

**Článek 7, odst. 3,** věta první právně-finanční úmluvy ze dne 23. března 1921, pokud se vztahuje na soukromé pojišťovny, mění se touto smlouvou tak, že Československá republika závazně udělí připuštění k obchodování společnostem „Assicurazioni Generali“ a „Riunione Adriatica di Sicurtà“. Ostatní ustanovení řečeného článku zůstávají nedotčena.

### Článek 2.

1. Italské pojišťovny oddělí od svého stavu životních pojištění smlouvy o pojištění na život a důchody, sjednané před 26. únorem 1919 jejich ústřednami nebo jejich odbočkami, ležícími v kterémkoliv státě, při kterých pojistníci dne 31. prosince 1924 byli státními občany republiky československé a měli toho dne své řádné bydliště na území tohoto státu (soubor těchto smluv bude zde dále označován názvem „československý stav pojištění“).

Při pojištěních s jistou splatností nebo pojištěních věna, při nichž pojistník zemřel před 31. prosincem 1924, rídí se zařazení do československého stavu pojištění státním občanstvím a řádným bydlištěm, jež obmyšlená osoba, v pojistce jménem uvedená, měla dne 31. prosince 1924, a není-li takové obmyšlené osoby, státním občanstvím a řádným bydlištěm většiny nejbližších rodiných příslušníků (manžela, pokud se týče manželky a dětí) pojistníkových.

Je-li pojistník právnickou osobou, rozhodují státní příslušnost a řádné bydliště osoby, na jejíž život pojištění bylo sjednáno (pojištěný).

2. Jestliže před 31. prosincem 1924 buď nastala pojistná přihoda, nebo na žádost pojistníkovu neb pro zastavení platby pojistného bylo pojištění přeměněno v pojištění bez placení pojistného se zmenšenou pojištěnou sumou, nebo pojistník navrhl odkup, nastoupí na místo dne 31. prosince 1924 den nastalé pojistné přihody, pokud se týká den přeměny pojistky nebo den, kterého návrh na odkup u společnosti byl podán.

3. Nastala-li přeměna na pojištění bez placení pojistného se sníženou pojištěnou sumou před 26. únorem 1919, může být zařazení tohoto pojištění do československého stavu po-

L'articolo 7, comma 3º, primo periodo, della convenzione giuridico-finanziaria del 23 marzo 1921, in quanto concerne le imprese di assicurazione private, viene con il presente trattato modificato nel senso che l'ammissione all'esercizio nella Repubblica cecoslovacca sarà da questa concessa obbligatoriamente alle Società „Assicurazioni Generali“ e „Riunione Adriatica di Sicurtà“. Le rimanenti disposizioni dello stesso articolo restano inviate.

### Articolo 2.

1. Le imprese di assicurazione italiane separeranno dal loro portafoglio delle assicurazioni vita e rendite quei contratti di assicurazione (il cui insieme costituirà „il portafoglio cecoslovacco“, e così sarà designato in prosieguo) stipulati prima del 26 febbraio 1919, dalle centrali o dalle filiali dovunque situate, i cui contraenti, in data 31 dicembre 1924, erano cittadini cecoslovacchi ed in tal giorno avevano la loro residenza abituale sul territorio della Repubblica cecoslovacca.

Per assicurazioni a termine fisso o per assicurazioni dotali, nelle quali la morte del contraente si sia verificata prima del 31 dicembre 1924, saranno decisive per l'inclusione nel portafoglio cecoslovacco la cittadinanza e la residenza abituale al 31 dicembre 1924 dei beneficiari nominativamente designati nella polizza, o, in difetto di tali beneficiari, la cittadinanza e la residenza abituale della maggioranza dei parenti più prossimi (coniuge e figli) del contraente della polizza.

Quando il contraente sia una persona giuridica, saranno decisive la cittadinanza e la residenza abituale di quella persona sulla cui vita è stata stipulata l'assicurazione (assicurato).

2. Qualora prima del 31 dicembre 1924 si sia verificato l'evento previsto dal contratto o, su richiesta del contraente della polizza od in seguito a mancato pagamento del premio, abbia avuto luogo la trasformazione in un'assicurazione liberata (esente dal pagamento dei premi), con somma ridotta, o sia stato richiesto dal contraente il riscatto, in luogo della data del 31 dicembre 1924 si avrà riguardo al giorno del verificarsi dell'evento suddetto, rispettivamente al giorno della trasformazione o al giorno nel quale sia stata presentata alla Società la proposta di riscatto.

3. Se la trasformazione in una assicurazione liberata con somma ridotta sia seguita prima del 26 febbraio 1919, la inclusione di questa assicurazione nel portafoglio cecoslo-

jištění učiněno závislým na tom, aby si pojistník do tří let ode dne účinnosti této úmluvy vyžádal toto zařazení a prokázal předpoklady uvedené v tomto a následujícím článku.

4. O průkazu státního občanství a řádného bydliště k provádění tohoto a následujícího článku této úmluvy vydá československý dozorčí úřad nad pojišťovnami bližší předpisy.

### Článek 3.

1. Pojišťovací smlouvy, při kterých pojistníci (nebo ve smyslu článku 2, čís. 1, odstavce 2, osoby tamže uvedené nebo ve smyslu článku 2, čís. 1, odstavce 3, osoby pojistěné) dne 31. prosince 1924 byly sice státními příslušníky republiky Československé, avšak tohoto dne měli své řádné bydliště mimo území tohoto státu, náleží do československého stavu pojistění jen tehdy, byla-li pojistění bud' dne 26. února 1919 již placení pojistného prosta, nebo v opačném případě, byly-li prémie v roce 1924 k splatnosti, dospělé nebo, při dřívě nastalém osvobození od placení pojistného, prémie naposledy splatné zaplaceny bud'

- a) v československých korunách nebo
- b) v jiné měně, avšak s výhradou měny, nebo
- c) bylo-li smluveno s pojišťovnou poshovění těchto plateb prémiových

a jestliže mimo to pojistníci (nebo ve smyslu článku 2, čís. 1, odstavce 2, osoby tamže uvedené nebo ve smyslu článku 2, čís. 1, odstavce 3, osoby pojistěné) v případech b) a c) nejpozději do roka od té doby, kdy se tato úmluva stala účinnou, zažádají o zařazení svých pojišťovacích smluv do československého stavu pojistění.

Nastala-li před 26. únorem 1919 přeměna na pojistění bez placení pojistného se sníženou pojistěnou sumou, použije se ustanovení článku 2, bodu 3.

2. Ustanovení předchozího odstavce platí pro pojistění důchodů, při kterých výplata důchodu počala již přede dnem 31. prosince 1924, obdobně tak, že se zařazení těchto pojistění do československého stavu pojistění řídí podle toho, v jaké měně nebo s jakými výhradami přijal příjemce splátky důchodové v roce

vacco può essere fatta dipendere dalla richiesta che il contraente della polizza dovrà presentare entro un termine di tre anni dall'entrata in vigore della presente convenzione, provando il concorso delle condizioni indicate nel presente articolo e nel seguente.

4. I modi di prova della cittadinanza e della residenza abituale agli effetti dell'esecuzione del presente e del successivo articolo di questa convenzione, saranno determinati dall'autorità cecoslovacca di sorveglianza sulle assicurazioni.

### Articolo 3.

1. I contratti di assicurazione nei quali i contraenti (o nel caso dell'articolo 2, numero 1, 2º alinea, le persone ivi indicate o nel caso dell'art. 2, numero 1, 3º alinea gli assicurati) erano in data 31 dicembre 1924 cittadini cecoslovacchi, ma avevano in tale data la loro residenza abituale fuori del territorio della Repubblica cecoslovacca, saranno inclusi nel portafoglio cecoslovacco, solo nel caso che le assicurazioni siano state libere da pagamento di premi già al 26 febbraio 1919, oppure, se questa premessa non si verifica, nel caso che i premi giunti a scadenza nel corso dell'anno 1924, o, nell'ipotesi di precedente liberazione dal pagamento di premi, i premi giunti per ultimo a scadenza

a) siano stati corrisposti in corone cecoslovacche, oppure

b) in un'altra valuta, però con riserva relativa alla valuta oppure

c) sia stata pattuita con l'istituto assicuratore la proroga del pagamento del premio

e se, oltre a ciò, i contraenti (o nel caso dell'art. 2, numero 1, 2º alinea le persone ivi designate o nel caso dell'art. 2, numero 1, 3º alinea, gli assicurati) richiedano nei casi b) e c), al più tardi entro un anno dall'entrata in vigore di questa convenzione, l'attribuzione dei contratti di assicurazione al portafoglio cecoslovacco.

Qualora sia subentrata prima del 26 febbraio 1919 la trasformazione in una assicurazione esente da premi con somma ridotta, sarà applicato il numero 3 dell'art. 2.

2. Le norme dell'alinea che precede si applicano analogamente alle assicurazioni di rendite, in cui sia già cominciato prima del 31 dicembre 1924 il godimento della rendita, nell'intesa che l'inclusione di queste assicurazioni nel portafoglio cecoslovacco dipende dalla valuta nella quale o dalle riserve sotto

1924 splatné nebo, přestala-li výplata důchodu dříve, důchodové splátky naposledy splatné.

#### Článek 4.

Smlouvy o pojištění na život, při kterých plnění pojišťovny záleží v tom, že vydá určitou jmenovitou částku dluhopisů válečné půjčky rakouské nebo uhereské, nebo při kterých uzavření pojištění bylo podmíněno současným úpisem válečné půjčky u společnosti pojišťovacích (pojištění na válečné půjčky), pokud tato pojištění byla ještě dne 31. prosince 1924 v platnosti, spadají do československého stavu pojištění, jsou-li splněny také ostatní podmínky předchozích článků 2 a 3.

Pokud v době ratifikace této úmluvy nebyla učiněna s pojistníky jiná ujednání, budou životní pojišťovny povinny na žádost pojistníků taková pojištění přeměnit do roka od té doby, kdy tato úmluva začne platit, v pojištění, která zaručují pojistníkům nárok na výplatu pojištění v hotovosti, a započítati v korunách československých na pojištění právě řečená jako pojistné jednou pro vždy,

a) byla-li příslušná pojištění na válečné půjčky uzavřena za vklad jednou pro vždy nebo se zaplacením všech ročních prémí předem, 25%,

b) byla-li uzavřena s běžným placením pojistného, 75%

pojistného (bez vedlejších poplatků) až do 23. února 1919 zaplaceného a 100% toho, co od této doby skutečně jakožto pojistné (bez vedlejších poplatků) bylo v československých korunách zapraveno.

Způsob této přeměny je podroben schválení československého dozorčího úřadu nad pojistovnami podle §§ 9, 10 československého pojišťovacího regulativu.

Lombardní závazky pojistníků vzniklé u pojišťoven z pojištění na válečné půjčky při jejich úpisu zanikají. Platy učiněné pojistníkem na takovou pojistku propadají ve prospěch společnosti až do výše lombardní po-

le quali siano state riscosse dall'avente diritto le rate di rendita giunte a scadenza nel corso dell'anno 1924, o, nel caso di precedente cessazione del godimento della rendita, le rate di rendita giunte da ultimo a scadenza.

#### Articolo 4.

Le assicurazioni sulla vita nelle quali la prestazione della compagnia assicuratrice consista nella consegna di obbligazioni del prestito di guerra austriaco o ungherese in un determinato importo nominale, o nelle quali la stipulazione dell'assicurazione sia stata condizionata alla contemporanea sottoscrizione del prestito di guerra presso le Compagnie di Assicurazione (assicurazioni combinate con prestito di guerra) saranno attribuite, se concorrono le altre condizioni di cui ai precedenti art. 2 e 3, al portafoglio cecoslovacco, in quanto tali assicurazioni fossero ancora in vigore al 31 dicembre 1924.

Qualora al momento della ratifica della presente convenzione non sia stato già diversamente pattuito fra i contraenti e le imprese di assicurazione, queste saranno obbligate di convertire, a richiesta dei contraenti, entro un anno dall'entrata in vigore della presente convenzione, siffatte assicurazioni in assicurazioni che garantiscano ai contraenti il diritto a una somma assicurata da pagarsi in denaro contante e di conteggiare per queste ultime assicurazioni, come premio unico in corone cecoslovacche

a) se le relative assicurazioni combinate con prestito di guerra furono stipulate a premio unico o contro versamento antecipato di tutte le annualità di premio, il 25%,

b) se furono invece stipulate verso premi ricorrenti, il 75%

dei premi (senza accessori) corrisposti sulle assicurazioni combinate con prestito di guerra fino al 26 febbraio 1919, ed il 100% dei premi (senza accessori) versati, da questa data in poi, effettivamente in corone cecoslovacche.

Le modalità di queste conversioni vanno soggette all'approvazione dell'autorità cecoslovacca di sorveglianza sulle assicurazioni ai sensi dei par. 9 e 10 del Regolamento cecoslovacco sulle assicurazioni.

Rimangono estinti i debiti per sovvenzioni verso le compagnie di assicurazione, sorti, all'atto della sottoscrizione del prestito di guerra, a carico dei contraenti di assicurazioni combinate con prestiti di guerra. Ove

hledávky se zákonnými úroky, když pojistník nepřijme přeměnu pojištění, jak mu byla spořečností podle úředně schválených podmínek nabídnuta.

### Článek 5.

1. Smlouvy o životním pojištění ve smyslu článků 2 a 3 k československému stavu pojištění italských společností náležející, pokud byly sjednány na staré rakousko-uherské koruny, splní se s obou stran v československých korunách, počítajíc jednu československou korunu za jednu starou rakousko-uherskou korunu.

Totéž platí pro pojištění, která vzniknou přeměnou z pojištění na válečné půjčky označených v článku 4, pokud prémiové částky mají být pojistníkům započteny jako prémie jednou pro vždy.

Prémie zaplacena ode dne 26. února 1919 v jiné měně než v československých korunách vrátí se pojistníkovi v měně původní v jmenovité částce se zákonnými úroky z prodlení. Naproti tomu doplatí pojistníci příslušné peníze se zákonnými úroky z prodlení v korunách československých.

2. Předchozí ustanovení platí pro všecky platby z pojistovacích smluv, to jest jmenovitě pro všechna plnění pojistná na straně jedné a pro placení prémí, splácení půjček na pojistky a placení úroků z těchto půjček na straně druhé.

Československý dozorčí úřad nad pojistovnami může v dohodě s italským dozorcím úřadem nad pojistovnami vydati o výplatách z odkupů a z půjček na pojistky na dobu nejdéle tří let ode dne, kterým tato úmluva vejde v platnost, zvláštní předpisy; tyto předpisy jsou stejně závazné pro pojistníky i pro pojistovny.

### Článek 6.

1. Smlouvy o pojištění na život sjednané na staré rakousko-uherské koruny, při kterých všechny prémie od 26. února 1919 byly bez výhrady placeny v jiné měně než v československých korunách v poměru 1:1 nebo při kterých byly platy z pojištění v jiné měně

il contraente non accetti la conversione offertoagli dalla compagnia sulla base delle condizioni approvate dalla competente autorità, i pagamenti da esso già effettuati su tali polizze vanno a favore della compagnia assicatrice fino a concorrenza del credito per sovvenzioni, compresi pure gli interessi legali.

### Articolo 5.

1. I contratti di assicurazione da attribuirsi, ai sensi degli articoli 2 e 3, al portafoglio cecoslovacco delle compagnie di assicurazione, in quanto espressi in vecchie corone austro-ungariche, saranno eseguiti da ambo le parti in corone cecoslovacche nel rapporto di una corona cecoslovacca per ogni vecchia corona austro-ungarica.

Lo stesso vale per quelle assicurazioni, le quali subentreranno in seguito a conversione al posto delle assicurazioni combinate con prestito di guerra di cui al precedente art. 4 relativamente alle quote di premio da conteggiarsi al contraente come premi unici.

I premi corrisposti dal 26 febbraio 1919 in poi in una valuta diversa dalle corone cecoslovacche saranno restituiti ai contraenti nella valuta originale nell'importo nominale assieme agli interessi legali di mora. I contraenti dovranno invece versare il corrispondente importo, con gli interessi legali di mora in corone cecoslovacche.

2. Le precedenti disposizioni si applicano a tutti i pagamenti dipendenti dai contratti di assicurazione ed in particolare a tutte le prestazioni dell'assicuratore da un lato e dall'altro al pagamento dei premi, alla restituzione di prestiti su polizze ed alla corresponsione degli interessi relativi a tali prestiti.

Per il pagamento di prezzi di riscatto e di prestiti su polizze potranno essere emanate speciali norme per un periodo massimo di tre anni dall'entrata in vigore della presente convenzione, da parte dell'autorità di sorveglianza cecoslovacca d'accordo con l'autorità italiana di sorveglianza sulle assicurazioni. Dette norme saranno obbligatorie per le imprese assicurative e per i contraenti.

### Articolo 6.

1. I contratti d'assicurazione vita, espressi in vecchie corone austro-ungariche, per i quali dal 26 febbraio 1919 in poi tutti i pagamenti di premio siano stati effettuati, senza riserva, in una valuta diversa dalla corona cecoslovacca nel rapporto 1 : 1 o per i quali dagli

než v československých korunách v poměru 1:1 oprávněným příjemcem bez výhrady přijímány, mají obě strany plnit i na dál v této jiné méně, i když ostatní předpoklady pro jejich zařazení do československého stavu pojištění (článek 2 a 3) jsou dány.

Toto ustanovení neplatí však pro případy, kde pojišťovna nepřijala placení prémii v korunách československých, jež jí bylo pojistníkem nabídnuto.

2. Smlouvy o životní pojištění, které byly sjednány v jiné méně než v starých rakousko-uherských korunách a při kterých jsou dány ostatní podmínky pro zařazení do československého stavu pojištění (článek 2 a 3), budou obě strany plnit také na dál v této jiné méně.

#### Článek 7.

Technické rezervy (zálohy pojistného, přenosy pojistného, nevyřízené platy z pojištění, zálohy dividendové) pro smlouvy o pojištění na život, které po rozumu předchozích článků 2 až 6 náležejí k československému stavu pojištění, vypočítají se ke dni 31. prosince 1924 se započtením všech platů z pojištění od 26. února 1919 splatných a neuhraných.

Zálohy pojistného (i se zálohou pojistného připadající na případná zajištění) budou se počítati podle početních podkladů a soustavu pojišťoven platných, pokud neodporují předpisům platným v Československé republice.

Pro pojištění na válečné půjčky v předchozím článku 4 uvedená započte se místo technické rezervy ke dni 31. prosince 1924 částka, která odpovídá technické rezervě pojištění přeměněných podle příslušných předpisů na hotové peníze.

#### Článek 8.

U pojišťoven se k úhradě technických rezerv vypočtených podle článku 7 použije majetkových hodnot pojišťoven v tomto článku uvedených v tomto pořadí:

- a) státních dlužních úpisů vydaných republikou Československou;
- b) půjček na životní pojistky náležejících do československého stavu pojištění;

aventi diritto siano stati accettati, senza riserva, pagamenti in una valuta diversa dalla corona cecoslovacca, al ragguglio 1:1, saranno da adempiersi, anche in concorso degli altri requisiti previsti per l'attribuzione al portafoglio cecoslovacco (art. 2 e 3) da entrambe le parti in quest'altra valuta anche per l'avvenire.

Detta disposizione non si applica nei casi in cui un pagamento di premio offerto dal contraente in corone cecoslovacche non sia stato accettato dalla compagnia assicuratrice.

2. I contratti di assicurazione sulla vita stabiliti in moneta diversa dalle vecchie corone austro-ungariche saranno eseguiti in concorso delle altre condizioni previste per l'inclusione nel portafoglio cecoslovacco (art. 2 e 3) anche in seguito da entrambe le parti contraenti in quest'altra valuta.

#### Articolo 7.

Le riserve tecniche (riserve prémii, riporti prémii, riserve per sinistri, riserve per partecipazione agli utili) per le assicurazioni vita, da attribuirsi, ai sensi dei precedenti articoli 2—6, al portafoglio cecoslovacco, saranno computate al 31 dicembre 1924, includendo nel calcolo le prestazioni incombenti all'assicuratore, giunte a scadenza dopo il 26 febbraio 1919 e tuttora insolute.

Il calcolo delle riserve premi (comprese le quote della riserva premi attinenti alle somme cedute in riassicurazione) seguirà secondo le basi e i sistemi di calcolo in uso presso le compagnie assicuratrici, purchè gli stessi non contrastino con le disposizioni vigenti nella Repubblica cecoslovacca.

Quanto alle assicurazioni combinate con prestito di guerra, di cui al precedente art. 4, in luogo delle riserve tecniche al 31 dicembre 1924 si calcolerà l'importo corrispondente alle riserve tecniche per i contratti convertiti in conformità delle relative disposizioni in assicurazioni di somme in contanti.

#### Articolo 8.

A copertura delle riserve tecniche calcolate a norma dell'art. 7 saranno impiegati dalle compagnie di assicurazione i valori patrimoniali sotto indicati, appartenenti ad esse, e nell'ordine che segue:

- a) obbligazioni del Debito pubblico, emesse dalla Repubblica cecoslovacca,
- b) prestiti su polizze vita appartenenti al portafoglio cecoslovacco,

c) nemovitostí ležících na území republiky Československé;

d) pohledávek z půjček hypoteckárních, které jsou zajištěny na nemovitostech v republice Československé ležících;

e) dlužních úpisů sirotčí jistoty (zástavních listů, zemských a komunálních dlužních úpisů atd.), vydaných veřejnými nebo soukromými korporacemi nebo ústavy (peněžními ústavy atd.), jejichž sídlo jest na území republiky Československé;

f) vkladů a majetků u bank, spořitele, úvěrních ústavů a pojišťoven, dále jinakých pohledávek a majetků, pokud tyto vklady, majetky neb pohledávky v republice Československé dne 31. prosince 1924 již tu byly;

g) prémii splatných a dosud nezaprávených, pokud byly při výpočtu technických rezerv podle článku 7 této úmluvy započteny jako za placené;

h) titrů státního dluhu uvedených v článku 203, bodu 1, mírové smlouvy Saint Germainské nebo v článku 186, bodu 1, mírové smlouvy Trianonské, pokud nalezejí ve smyslu hořejších ustanovení mírových smluv Saint Germainské, pokud se týká Trianonské do státního dluhu republiky Československé;

i) titrů státního dluhu uvedených v článku 203, bodě 2, mírové smlouvy Saint Germainské nebo v článku 186, bodě 2, mírové smlouvy Trianonské, a to:

1. titrů opatřených nostrifikační známkou republiky Československé, které jsou řádně uznávány jako část státního dluhu republiky Československé,

2. titrů, které nemají nijakého označení, jež by bylo učiněno podle shora vypomenutých článků mírové smlouvy Saint Germainské nebo mírové smlouvy Trianonské.

Celková jmenovitá hodnota titrů uvedených v bodu i), číslo 2, tohoto článku, jichž vpředu uvedené italské pojišťovny použijí k úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, nesmí přesahovat částku 50 milionů korun.

#### Článek 9.

Pokud by aktiva uvedená v článku vpředu řečeném nestačila k úplné úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, může scházející částka být uhrazena titry státního dluhu uvedenými v článku 205 mírové smlouvy Saint Germainské, pokud se týká v článku 188 mírové smlouvy Trianonské, a to

c) beni immobili, siti nel territorio della Repubblica cecoslovacca,

d) crediti ipotecari garantiti su immobili siti nel territorio della Repubblica cecoslovacca,

e) obbligazioni di sicurezza pupillare (lettere di pegno, obbligazioni provinciali, comunali, ecc.), emesse da corporazioni o istituzioni pubbliche o private (istituti di credito, ecc.) che abbiano la loro sede nel territorio della Repubblica cecoslovacca,

f) depositi e conti in avere presso banche, casse di risparmio, istituti di credito e compagnie di assicurazione, ed inoltre altri crediti e conti in avere, purchè esistenti nella Repubblica cecoslovacca al 31 dicembre 1924,

g) premi scaduti e non ancora versati, purchè siano stati assunti come pagati, nel calcolo delle riserve tecniche, giusta l'art. 7 della presente convenzione,

h) i titoli di Debito pubblico indicati nell'art. 203 par. 1 del Trattato di S. Germano o nell'art. 186 par. 1 del Trattato del Trianon, in quanto facciano parte a mente delle succitate disposizioni del Trattato di S. Germano e del Trattato del Trianon, del Debito pubblico della Repubblica cecoslovacca,

i) i titoli di debito pubblico indicati nell'art. 203, par. 2 del Trattato di S. Germano o nell'art. 186, par. 2 del Trattato del Trianon, e precisamente:

1. Titoli stampigliati dalla Repubblica cecoslovacca e riconosciuti come parte del Debito pubblico della Repubblica cecoslovacca.

2. Titoli che non abbiano alcun contrassegno apposto in esecuzione degli articoli succitati del Trattato di S. Germano o del Trattato del Trianon.

Il valore nominale complessivo dei titoli menzionati alla lettera i) numero 2. del presente articolo, da impiegarsi dalle suddesinate compagnie di assicurazione italiane a copertura delle riserve tecniche del portafoglio cecoslovacco non potrà superare l'importo di 50 milioni di corone.

#### Articolo 9.

Qualora le attività indicate nel precedente articolo non siano sufficienti per la piena copertura delle riserve tecniche del portafoglio cecoslovacco, potranno essere impiegate a copertura dell'importo rimasto scoperto, previa autorizzazione, ai sensi di legge, da parte dell'amministrazione di finanza cecoslovacca,

jen s povolením finanční správy republiky Československé ve smyslu příslušných zákoných předpisů.

#### Článek 10.

Hodnoty uvedené v bodech a), e), h) a i), pod číslem 1, článku 8 budou oceněny svou jmenovitou hodnotou, hodnoty uvedené v bodech b), d), f), g) téhož článku plnou částkou v hotovosti.

Aktiva uvedená v bodu c) článku 8, pokud o tom nedojde k dohodě, ocení se podle výsledků úředního odhadu.

Titry uvedené v bodě i), pod číslem 2, článku 8 b..dou oceněny svou jmenovitou hodnotou počítajíc za každou starou rakousko-uherskou korunu jednu korunu československou.

#### Článek 11.

Vláda republiky Československé bude titry uvedené v bodě i), čís. 2, článku 8 nostrifikovat plnou jmenovitou hodnotou v míře potřebné k úhradě technických rezerv, vypočítaných podle čl. 7 ke dni 31. prosince 1924, ze zřetelem k základu ocenění podle článku 10, nejvýše však do úhrnné jmenovité hodnoty 50 milionů korun. Kupony těchto titrů budou republikou Československou vypláceny ode dne účinnosti mírové smlouvy Saint Germainské, pokud se týká Trianonské.

#### Článek 12.

Vláda italská povolí do republiky Československé vývoz hodnot, které jsou podle článků 8 a 9 určeny k úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, pokud tyto hodnoty jsou na území království Italského.

Vláda republiky Československé povolí dovoz těchto hodnot bez poplatků.

#### Článek 13.

Opatření v článcích 4 až 9 obsažená platí obdobně také pro smlouvy zajišťovací, které italské pojišťovny sjednaly s pojišťovnami československými.

#### Článek 14.

Životní pojišťovací smlouvy, které československé pojišťovny sjednaly na území bývalé rakousko-uherské monarchie nově patřícím království Italskému v korunách rakousko-

i titoli di Debito pubblico menzionati nell'art. 205 del Trattato di San Germano e nell'art. 188 del Trattato del Trianon.

#### Articolo 10.

I titoli indicati alle lettere a), e), h) e i) numero 1. dell'art. 8 saranno assunti a copertura in base al loro valore nominale, e le attività indicate alle lettere b), d), f), g) dello stesso articolo, col pieno loro ammontare in contanti.

La valutazione delle attività designate alla lettera c) dell'art. 8, in caso di mancato accordo, seguirà sulla base dei risultati di una stima ufficiale.

I titoli indicati alla lettera i) numero 2. dell'art. 8 saranno valutati al valore nominale al ragguaglio di una corona cecoslovacca per ogni corona austro-ungarica.

#### Articolo 11.

Il Governo della Repubblica cecoslovacca assumerà al loro pieno valore nominale i titoli indicati alla lettera i) numero 2. dell'art. 8, nella somma che sarà necessaria per la copertura delle riserve tecniche calcolate al 31 dicembre 1924 ai sensi dell'art. 7, mantenendo le basi di valutazione dell'articolo 10, con un massimo di nominali 50 milioni di corone. I tagliandi dei predetti titoli saranno pagati dalla Repubblica cecoslovacca a datare dall'entrata in vigore dei Trattati di S. Germano e del Trianon.

#### Articolo 12.

Il Governo italiano permetterà l'esportazione nel territorio cecoslovacco dei valori da impiegarsi, ai sensi degli art. 8 e 9, per la copertura delle riserve tecniche del portafoglio cecoslovacco, ove detti valori si trovino sul territorio italiano.

Il Governo della Repubblica cecoslovacca ne acconsentirà l'importazione con esenzione da ogni tassa.

#### Articolo 13.

Le disposizioni contenute negli art. 4 a 9 saranno applicate analogamente anche ai contratti di riassicurazione stipulati da compagnie di assicurazione italiane con compagnie di assicurazione cecoslovacche.

#### Articolo 14.

I contratti di assicurazione sulla vita che le compagnie di assicurazione cecoslovacche abbiano stipulato in corone austro-ungariche nelle nuove provincie del Regno d'Italia già

uherských, budou splněny podle královského dekretu z 3. ledna 1926, čís. 19, při čemž jedna stará rakousko-uherská koruna se promění podle pevné sazby 0·60 italské liry, leda že by bylo došlo již mezi těmito pojíšťovnami a pojistníky k jinaké dohodě o splnění příslušných pojistění v určité jiné měně neb v jiném poměru anebo že by v roce 1924 neb při dřívějším zastavení placení pojistného poslední platy z těchto smluv byly v jiné měně bez výhrady od jedné smluvní strany konány a druhou přijímány.

Aby bylo ulehčeno splnění tohoto závazku, vydá italská vláda vládě československé pro československé pojíšťovny titry 5% konsolidací italské renty (consolidato 5%) v jmenovité hodnotě 200.000 — lir s běžným kuponym od 1. ledna 1925.

#### Článek 15.

Spory, které by se ukázaly mezi oběma vysokými smluvními stranami při provádění této úmluvy, odevzdají se rozhodčímu soudu, který se skládá ze 3 členů, z nichž jednoho člena jmeneje vláda italská a jednoho vláda československá; oba dva rozhodčí soudci voli si předsedu.

Kdyby nedošlo k dohodě o volbě předsedy, bude předseda jmenován předsedou stálého dvora mezinárodní spravedlnosti v Haagu.

Rozhodčí soud stanoví řízení a rozhodne o jeho nákladech.

#### Článek 16.

Tato úmluva bude co nejdříve ratifikována a vstoupí v platnost 15 dní po výměně ratifikačních listin, která bude provedena v Římě.

Tato úmluva je sepsána česky a italsky ve dvou exemplářích, z nichž jeden se vydá vláde italské a jeden československé. Oba tyto texty jsou autentické.

Na důkaz toho podepsali oba shora jmenovaní plnomocníci tuto úmluvu a připojili svoje pečeti.

V Praze, dne 4. května 1926.

Za republiku československou:  
L. S. LADISLAV AUTENGRUBER, v. r.  
L. S. B. PIGNATTI MORANO, v. r.

appartenenti all'ex Monarchia austro-ungarica saranno eseguiti in conformità del R. D. 3 gennaio 1926 n. 19 al cambio di 60 centesimi di lira italiana per una vecchia corona austro-ungarica, salvo che tra le suddette compagnie ed i contraenti sia già intervenuto un diverso accordo circa l'adempimento delle relative assicurazioni in un'altra determinata valuta o ad un differente ragguaglio, ovvero che nell'anno 1924, o, nel caso di anteriore cessazione del pagamento dei premi, gli ultimi pagamenti dipendenti dai contratti di cui trattasi siano stati prestati da una parte ed accettati dall'altra in diversa valuta, senza riserva.

Per agevolare l'adempimento di queste obbligazioni, il Governo italiano consegnerà al Governo cecoslovacco, per le compagnie di assicurazione cecoslovacche, titoli di consolidato italiano 5% per il capitale nominale di lire 200.000, con cedole decorrenti dal 1. gennaio 1925.

#### Articolo 15.

Ove sorgessero controversie fra le due Alte Parti Contraenti nell'esecuzione della presente convenzione, esse saranno deferite a un Collegio arbitrale di tre membri, di cui uno sarà nominato dal Governo italiano ed uno dal Governo della Repubblica cecoslovacca; i due arbitri eleggeranno il Presidente.

Qualora non potesse essere raggiunto un accordo circa la scelta del Presidente, questo sarà nominato dal Presidente della Corte permanente di giustizia internazionale dell'Aja.

Il Collegio arbitrale stabilirà la procedura e deciderà sulle spese del procedimento.

#### Articolo 16.

La presente convenzione sarà ratificata al più presto possibile ed entrerà in vigore 15 giorni dopo lo scambio delle ratifiche che avrà luogo a Roma.

La presente convenzione è stata redatta in due esemplari, in lingua italiana e cecoslovacca, di cui uno sarà consegnato al Governo italiano e l'altro al Governo cecoslovacco. I due testi sono entrambi autentici.

In fede di che, i Plenipotenziari suddetti hanno firmato la presente convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

Praga addì 4 maggio 1926.

Per il regno d'Italia:  
L. S. B. PIGNATTI MORANO, m. p.  
L. S. LADISLAV AUTENGRUBER, m. p.

**Závěrečný zápis.**

Zplnomocnění zástupci REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉHO učinili při podpisu dnes uzavřené dohody, jejíž integrující součást tvoří tento zápis; který bude zároveň platit za ratifikovaný, tato prohlášení:

**§ 1.**

Vláda republiky československé prohlašuje, že bude titry uvedené v článku 8, bodě i), čísle 2., úmluvy, které byly opatřeny značkou kteréhokoli státu, pokud okolkování bylo do datečně příslušným státem samým zrušeno, pokládati za neokolkované.

**§ 2.**

Dozorčí úřady nad pojíšťovnami obou smluvních stran budou mít vzájemné právo, během jednoho roku po vstoupení této úmluvy v platnost prozkoumati u representací společnosti data, která se vztahují na československý obchod italských pojíšťoven a italský obchod československých pojíšťoven; jmenované úřady poskytnou si při tomto prozkoumání každou pomoc.

V Praze, dne 4. května 1926.

Za republiku československou:  
L. S. LADISLAV AUTENGRUBER, v. r.  
L. S. B. PIGNATTI MORANO, v. r.

**Protocollo finale.**

I Plenipotenziari DEL REGNO D'ITALIA e DELLA REPUBBLICA CECOSLOVACCIA, all'atto della firma della convenzione di data odierna, di cui il presente Protocollo è parte integrante, e che si intende contemporaneamente ratificato, hanno fatto le seguenti dichiarazioni:

**§ 1.**

Il Governo della Repubblica cecoslovacca dichiara che considera come non stampigliati quei titoli designati alla lettera i) n. 2. dell'art. 8 della convenzione, che siano muniti del timbro di qualsiasi Stato, qualora la seguita stampigliatura sia stata successivamente annullata dallo Stato stesso.

**§ 2.**

Le autorità di sorveglianza sulle assicurazioni di entrambe le Parti contraenti avranno reciprocamente il diritto di esaminare, entro un anno dall'entrata in vigore della presente convenzione, presso l'ufficio di rappresentanza delle imprese di assicurazione, i dati riferentisi all'esercizio cecoslovacco delle compagnie di assicurazione italiane da un lato e dall'altro all'esercizio italiano delle compagnie di assicurazione cecoslovacche. Le autorità predette dovranno prestarsi reciprocamente ogni assistenza nel disimpegno di tale esame.

Praga addì 4. maggio 1926.

Per il Regno d'Italia:  
L. S. B. PIGNATTI MORANO, m. p.  
L. S. LADISLAV AUTENGRUBER, m. p.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU I ZÁVĚREČNÝ ZÁPIS A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČET REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 19. LEDNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚcí:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Tato úmluva se závěrečným zápisem vyhlašuje se s podotknutím, že byla na základě usnesení Národního Shromáždění, a to poslanecké sněmovny ze dne 16. prosince 1926 a senátu ze dne 30. listopadu 1926 ratifikována listinou ze dne 19. ledna 1927, která byla presidentem republiky československé a ministrem zahraničních věcí podepsána.

Výměna ratifikačních listin provedena byla dne 26. března 1927 v Římě. Podle čl. 16. vstupuje tato úmluva v platnost dne 10. dubna 1927.

Dr. Beneš v. r.

**36.****Vyhláška ministerstva financí**

ze dne 4. dubna 1927

o vydání bankovek desetikorunových s datem

2. ledna 1927.

Národní banka československá bude vydávat podle §§ 9 a 23 zákona ze dne 14. dubna 1920, č. 347 Sb. z. a n., o akciové bance cedulové, jakož i podle čl. II, IV—VI zákona ze dne 23. dubna 1925, č. 102 Sb. z. a n., kterým se mění a doplňuje zákon právě zmíněný, bankovky desetikorunové s datem 2. ledna 1927, jak podrobně určuje připojené oznamení ze dne 28. března 1927.

Bankovky tyto liší se od státovek desetikorunových vydaných vládním nařízením ze dne 24. února 1920, č. 107 Sb. z. a n., a vyhláškou Bankovního úřadu ministerstva financí z téhož dne, č. 108 Sb. z. a n., pouze provedením státního znaku na lici a slovným obsahem.

Dr. Engliš v. r.

**Oznámení****Národní banky Československé**  
o vydání bankovek desetikorunových s datem

2. ledna 1927.

Národní banka československá počne v příštích dnech vydávat u hlavního svého ústavu v Praze, jakož i u všech svých filiálk bankovky po deseti korunách československých s datem 2. ledna 1927. Zevrubný popis těchto bankovek jest připojen.

V Praze dne 28. března 1927.

**Národní banka Československá**  
Guvernér:

Dr. V. Pospíšil v. r.

Bankovní rada: Vrchní ředitel:  
Dr. Roos v. r. Novák v. r.**Popis**bankovky desetikorunové s datem 2. ledna  
1927.

Bankovka desetikorunová jest 143 mm dlouhá a 84 mm vysoká. Papír má vodní značku

v podobě taškové krytiny na střeše směřující hrotom nahoru.

Na lici jest obrazec velikosti  $130 \times 72$  mm, vroubi jej vlnitý okraj, který stejně jako jemně členěný podtisk s ornamentálním monogramem RČS uprostřed umístěným proveden jest v barvě světle hnědé, obrazec sám v barvě šedě fialové. Střed obrazce tvoří elipsovitý rámeček, uvnitř s textem:

TÁTO BANKOVKA, VYDÁNA PODLE A ZÁKONOV ZO DŇA  
14. APRÍLA 1920 ČÍS. 347 A ZO DŇA 23. APRÍLA 1925 ČÍS. 102 SB. Z. A N., PLATÍ**DESAŤ KORÚN  
ČESKOSLOVENSKÝCH.**V PRAHE, DŇA 2. JANUÁRA 1927.  
NÁRODNÁ BANKA ČESKOSLOVENSKÁ.Dr. V. Pospíšil  
GUVERNÉR.Dr. Medvecký  
ČLEN BANKOVÉJ RADY.Novák  
HLAVNÝ RIADITEĽ.

Nahoře uprostřed uvnitř kroužku označení hodnoty: 10. Ovál věnčen jest na svém obvodu ornamentální výzdobou: Na levo i na pravo v kruhovitém poli číslice 10, která i v půdě obrazce stále se opakuje; dole pak uprostřed ve štítu státní znak a pod ním nápis:

**FALŠOVANIE BANKOVIEK TRESTÁ SA  
PODĽA ZÁKONA.**

Po obou stranách štítu v kruhovitém medailonu hlavy ozbrojenců s přilbou, z nichž levý nese na rameni sudlici, pravý palcát. Nahoře červeným tiskem v levo označení serie S. R a číslice, na pravo označení čísla: Č. a číslice.

Na rubu jest přimočairý podtisk směru úhlopříčného. Vlastní obrazec o šířce 129 mm a výšce 72 mm proveden tmavou barvou šedě fialovou. V levém a pravém horním rohu ornamentálního rámečku umístěny kruhy a uvnitř těchž ideální hlavy dívčí s čelem zdobeným věncem z květů a splývajícími kadeřemi. Ve středu přechází tisk v barvu světle žlutou a tvoří zde bohatý ornament; uvnitř téhož v srdcovitém štítu umístěna číslice 10 s bílou plochou základu. Na dolním okraji přes celou šířku jest v modré barvě nápis:

**NÁRODNÁ BANKA ČESKOSLOVENSKÁ**  
a označení hodnoty:DESAŤ KORÚN  
ДЕСЯТЬ КОРОНЪ · ZEHN KRONEN · TIZ KORONA